

Traducciones y versiones al español del *Yì jīng*. Una propuesta crítica de actualización bibliográfica

Daniel G. Gutiérrez*
Universidad de Buenos Aires
(Argentina)

Fecha de recepción: 22/09/2023 | Fecha de aprobación: 27/11/2023

Resumen: El *Yì jīng* (o *Clásico del cambio*) es un libro oracular a la vez que sapiencial y meditativo, el cual debe su denominación principalmente a la escuela confuciana que lo comenta, lo expande y lo incluye dentro del canon de los cinco clásicos. Al realizar un rastreo por la bibliografía existente en español, se pudo comprobar que el último artículo sobre las traducciones del *Yì jīng* publicado en una revista científica es el de Nicole Martínez Melis (1997). El presente trabajo propone enmendar las omisiones contenidas en ese trabajo, además de consignar críticamente las novedades editoriales que se sucedieron en nuestra comunidad de habla hispana desde el año 1997 hasta la actualidad en lo que a traducciones y versiones del gran clásico chino se refiere.

Palabras clave: *Yì jīng*, Martínez Melis, traducciones, versiones, hermenéutica bibliográfica

Abstract: *The Yì jīng (or Classic of change) is an oracular book as well as wisdom and meditation, which owes its name mainly to the Confucian school, which comments, expands and includes it within the canon of the five classics. Carrying out a search through the existing bibliography in Spanish, it was verified that the last article on the*

*Daniel G. Gutiérrez es licenciado en Audiovisión (UNLa), Licenciado en Filosofía (UBA), Licenciado en Letras (UBA), Magister en Metodología de la Investigación científica (UNLa), doctorando en Letras con orientación en lenguas y culturas clásicas (UBA). Se desempeñó como investigador en el proyecto UBACyT (Código: 20020130100007BA) “Hagiografía, homilética y contexto sociocultural en Bizancio tardoantiguo: ecdótica del corpus de Leoncio de Neápolis” (2014-2017), dirigido por el Dr. Pablo A. Cavallero; en el PICT “La narrativa en Bizancio temprano (ss. iv-ixI)” (2019-2021), dirigido por el Dr. Pablo Cavallero; en el proyecto UBACyT “Paleografía y ecdótica bizantinas: las versiones inciertas y su aportación a la tradición del texto de Vida de Juan el limosnero”, dirigido por el Dr. Pablo Cavallero (2018-2021); y también como investigador para la cátedra de Sintaxis (Borzi), UBA (2014-2018) y para la cátedra de Lengua y Cultura Griegas i-iv (Cavallero), UBA (2017-2023). Actualmente ejerce como docente de nivel universitario, superior y medio. Es autor de libros, artículos, ensayos y ficción literaria. Su correo electrónico es: momolundpolo@gmail.com

translations of the Yi jīng published in a scientific journal is that of Nicole Martínez Melis (1997). The present work proposes to amend the omissions contained in that work, in addition to critically recording the editorial developments that occurred in our speech community from 1997 to the present in terms of translations and versions of the great Chinese classic.

Keywords: *Yì jīng, Martínez Melis, translations, versions, bibliographic hermeneutics*

El *Yi jīng* (o *Clásico del cambio*)¹, que está integrado por una serie de 64 *guà* (o hexagramas), es un libro oracular a la vez que sapiencial y meditativo, el cual debe su denominación principalmente a la escuela confuciana que lo comenta, lo expande y lo incluye dentro del canon de los cinco clásicos (junto con el *Shī jīng* o *Clásico de la poesía*, el *Shū jīng* o *Clásico de la historia*, el *Lǐ jì* o *Libro de los ritos*, el *Chūn qiū fán lù* o *Anales de primavera y otoño*)².

Al rastrear la bibliografía existente en español, comprobamos que el último artículo publicado en una revista científica³ sobre las traducciones al español del *Yi jīng*⁴ es el de Nicole Martínez Melis (1997), el cual vio la luz en el ya lejano año de 1997. El trabajo ofrece un inventario, con prurito de exhaustividad, de las traducciones occidentales más salientes del *Yi jīng* y las pone en perspectiva histórica, organizándolas conforme a tres períodos (“colonial”, “hippie” y “la nueva escuela”) —correlativos a los cambios de paradigma en la sinología y que se fundamenta en lo propuesto por el sinólogo francés Cyrille Javary (1989)—, para focalizar puntualmente en las

¹ El estudioso filobudista John Blofeld fue pionero en traducir en singular el carácter 易 *yì* que aparece en el título de la obra, y alega que *change* es preferible a *changes*, pues “en este contexto universal, los cambios individuales son relativamente poco importantes; lo que necesita ser enfatizado es el proceso de cambio mismo” (1986, p. 30).

² Los clásicos 经 *jīng* eran originalmente seis, pero el *Lè jīng* (o *Clásico de la música*) no sobrevivió — más que parcialmente— a la gran quema de libros del inicio de la dinastía Hàn.

³ Tendremos en este trabajo también parcialmente en cuenta la accesible e ingente, pero no siempre fiable, información que se encuentra disponible en páginas webs y blogs personales dedicados a la difusión, discusión y estudio del *Yi jīng*, a las que, por supuesto, no tuvo acceso la autora cuando escribió su artículo.

⁴ A lo largo de este trabajo, transliteraremos los caracteres chinos siguiendo el sistema de transcripción fonético *hànyǔ pīnyīn* y no el hasta hace no mucho más difundido sistema Wade-Giles, muy presente en las traducciones y versiones de habla hispana de textos chinos.

traducciones al español. En cuanto a estas últimas, la autora consigna las siguientes: la versión de Mirko Lauer (Lauer, 1973), la traducción al español de David Vogelmann⁵ de la traducción del chino al alemán de Richard Wilhelm (Wilhelm, 2020), la traducción directa del chino de Carmelo Elorduy (Elorduy, 1983), la traducción al español de Rafael Lassaletta de la traducción directa al inglés de John Blofeld (Blofeld, 1986) y la traducción de Celia Filipetto de la traducción italiana de Elena Judica Cordiglia (Judica Cordiglia, 1984). No obstante lo consignado por su autora, y más allá de los méritos literarios y epistemológicos que posee, el artículo adolece de algunas omisiones.

El presente trabajo propone enmendar esas omisiones, además de consignar críticamente las novedades editoriales que se sucedieron desde el año 1997 hasta la actualidad en lo que a traducciones y versiones del gran clásico chino al español se refiere. Quedarán al margen de este artículo —principalmente por la dificultad de acceso material a ellas— las traducciones y/o versiones publicadas en lenguas asiáticas durante el período aquí considerado.

Omisiones

En cuanto a las omisiones, lo primero que salta a la vista es la ausencia de la seminal traducción de Rudolf Ritsema y Stephen Karcher, publicada en el año 1994 y titulada *I Ching. The Classic Chinese Oracle of Change* (Ritsema y Karcher, 1994). Esta traducción del *Yi jīng*, que es conocida como el “I Ching Eranos”, fue elaborada con base en la Edición Clásica de Palacio publicada por el emperador Qín Xī (1662-1722) en 1715 —de la que Rudolf Ritsema poseía un ejemplar original obtenido por sus contactos bibliotecarios—, y fue el resultado de cincuenta años de estudio del *Yi jīng* y,

⁵ David Vogelmann es el traductor del texto de Wilhelm editado por editorial Sudamericana, traducción considerada como la estándar del texto en habla hispana.

sobre todo, de los diez años de experiencia que el traductor le dedicó en las Sesiones de la Tabla Redonda de Eranos⁶. El texto establecido sigue un peculiar método de traducción que hace que cada sinograma sea representado con una idéntica “palabra-núcleo” (*core-word*) a la que amplía al asociarla con sus campos de significado. Este método permite al lector que no lee chino antiguo acceder a toda la multiplicidad hermenéutica del texto.

Asimismo, establece una compleja lista de concordancias entre el texto base y los distintos textos oraculares (denominados “Alas” o escolios). El original en inglés fue traducido rápidamente al italiano (Ritsema y Sabbadini, 1996) y unos años más tarde al alemán (Ritsema y Schneider, 2000) así como al francés por Imelda y Pierre Gaudissart (2003). La traducción al español, que fue establecida a partir de la versión en inglés publicada en 1994 por la editorial Element Books, ha sido publicada por la editorial Javier Vergara en el año 1995 en Argentina con traducción de Edith Zilli y revisión técnica de Leonor Calvera (Ritsema y Karcher, 1995). Actualmente, esta edición está descatalogada y agotada, pero estuvo en su momento disponible en librerías de Argentina, España, México, Chile, Colombia, Venezuela y Uruguay⁷.

⁶ El Círculo Eranos fue un grupo de discusión intelectual fundado en 1933 en la localidad Suiza de Ascona por Olga Fröbe-Kapteyn con la asistencia del psiquiatra suizo Carl Gustav Jung y estuvo dedicado principalmente a establecer un puente epistemológico entre el esoterismo occidental y el esoterismo oriental. Entre los miembros reconocidos del grupo se pueden contar a Joseph Campbell, Mircea Eliade, Toshihiko Izutsu, Gershom Scholem, Erwin Schrödinger, Daisetz Teitaro Suzuki, entre tantos otros. Rudolf Ritsema (1918-2006), miembro activo del círculo, fue un prestigioso sinólogo que dedicó toda su vida al estudio y traducción del *Yi jing*. A partir de 1962, dirigió el Centro Internacional Eranos durante tres décadas. Alrededor de 1970, insatisfecho con los comentarios críticos de la traducción de Richard Wilhelm, abogó por una traducción totalmente nueva que permitiera al lector un contacto personal directo con las imágenes arquetípicas que se ponen en juego en el texto. En 1988, de manera repentina, dio un giro radical en los temas que habrían de ser abordados en Eranos: de allí en más el Centro funcionaría como un laboratorio espiritual-experimental centrado en el *Yi jing*, lo que causó controversias, malestar y disidencias al interior del grupo (cf. Luna Bravo, 2015, p. 398).

⁷ Por testimonio de Shantena Augusto Sabbadini, se sabe que Rudolf Ritsema jamás aprobó la traducción de su versión del *Yi jing* al español —ni al holandés—, por lo que lo que la traducción publicada por la desaparecida editorial Javier Vergara se realizó sin la autorización expresa de su autor.

Debido a su presunta ininteligibilidad, la traducción de Ritsema-Karcher, que es muy ponderada en Europa, no tuvo la resonancia suficiente en el continente americano, donde sus lectores se encuentran más interesados en las prácticas adivinatorias y “futuroológicas” del texto que en su utilidad como libro oracular-sapiencial y místico-meditativo. Sirva como ejemplo de su pregonada ininteligibilidad la siguiente comparación entre el dictamen del *guà* 8⁸ de la canonizada traducción de Richard Wilhelm y la traducción del mismo dictamen en la versión de Ritsema-Karcher:

La solidaridad trae ventura. Indaga el oráculo una vez más, ve si tienes elevación, duración y perseverancia; si es así no habrá defecto. Los inseguros se allegan poco a poco. El que llega tarde tiene desventura”. (Wilhelm, 2020, pp. 113-114)

Agrupar, propicio. Remontarse-a la consulta-al-oráculo: la Primavera, perpetua Prueba. Sin falta. No pacificar, de-todos-lados viniendo. Después esposo: peligro. (Ritsema y Karcher, 1995, p. 160)

Consideramos que la postulada ininteligibilidad no es tal, pues la versión que ofrece el “I Ching Eranos” no es tanto una traducción cuanto lo que se podría llamar una “no-traducción”, toda vez que, al traducir los sinogramas sucesivos en chino antiguo, su objetivo reside en otorgarle libertad hermenéutica al lector a fin de evitar que su lectura quede confinada a la interpretación particular de un determinado traductor, recuperando así la naturaleza místico-meditativa del texto: “La presente traducción es un intento de ir más allá del análisis histórico, filológico y filosófico, para revivir el núcleo adivinatorio, la raíz psicológica del libro como práctica viviente” (Ritsema y Karcher, 1995, p. 15).

⁸ Para la numeración de los *guà*, se sigue tradicionalmente la secuencia del *Zhōu Yì*. El *Zhōu Yì* es la versión textual producida por quienes serán luego los fundadores de la dinastía Zhōu (1046-221 a.n.e.), aunque su estructura simbólica se remonta por lo menos hasta la figura mítica de Fú Xī (2953-2838 a.n.e.), contando con otras versiones previas como el *Lianshāng Yì* (dinastía Xià, 2070-1600 a.n.e.) y el *Gūicāng Yì* (dinastía Shāng, 1600-1046 a.n.e.). El texto del *Zhōu Yì* más *Las Diez Alas* confucianas conforman el *Yì jīng* o *Clásico de las Mutaciones*.

Los autores innovan además al exponer como esquema de diagnóstico lo que denominan “Sistema global La brújula universal”, gracias al cual los ciclos temporales del texto oracular operarían al unísono con otras manifestaciones culturales, como el *fēng shuǐ*, la medicina tradicional china, las artes domésticas, etcétera.

Otra omisión importante es la de la traducción de Helena (más conocida como “Lola”) Jacoby de Hoffmann, publicada en el año 1976 en Santiago de Chile por la editorial Cuatro Vientos (Wilhelm, 1976). La traductora, fisióloga y psiquiatra junguiana nacida en Riga —hoy Letonia— y radicada en Chile para evitar la persecución nazi, no traduce directamente del chino, sino que la suya es una traducción directa de la versión original en alemán de Richard Wilhelm. Como ella misma aclara en el “Prólogo de la traductora”, se trata de una traducción parcial porque “corresponde solo a la primera parte del libro de Richard Wilhelm” (Wilhelm, 1976, p. 35), es decir, no traduce el libro segundo ni el libro tercero (titulados, “El material” y “Los comentarios”, respectivamente) de la versión del reconocido sinólogo alemán. Su traducción comenzó sin una expresa motivación editorial (“en junio de 1971 terminé la traducción de la primera parte del libro de Wilhelm e hice sacar 70 copias destinadas todas a la circulación privada entre mis amigos”, Wilhelm, 1976, p. 35).

Además de su exactitud en la traducción del original alemán (en muchos pasajes resulta incluso más diáfana que la de Vogelmann), la doctora Jacoby de Hoffmann añade al final de su libro unas “Notas de la traductora” —que en parte refunden los comentarios técnicos realizados por Wilhelm en su libro tercero, en parte cita las conferencias dadas por él entre los años 1926 y 1929 tituladas “Wandlung und Dauer”⁹, y en parte retoma los desarrollos que hace Hellmut Wilhelm, hijo de Richard, en su

⁹ Hay traducción al español, cf. Wilhelm (1977).

libro *Sinn des I Ging*¹⁰— muy esclarecedoras y en las que se transparenta su visión de un universalismo espiritualista basado en el esoterismo cristiano:

en este momento histórico en el que el pensamiento está regido por la esperanza de una evolución hacia la unión espiritual universal, creo que conviene insistir en la sorprendente semejanza que existe entre las constantes estructurales metafísicas subyacentes a las tradiciones espirituales en todo el mundo y en todos los tiempos. (Wilhelm, 1976, p. 36)

En sintonía con los presupuestos de la psicología profunda junguiana, innova al reformular la ordenación de los trigramas según el orden del Cielo Anterior (atribuido a Fú Xī) y el orden del Cielo Posterior (atribuido a Wén wáng) como Mundo del Pensamiento y Mundo de los Sentidos, respectivamente, y en el que el segundo de estos deja “traslucir siempre un correspondiente trigrama del Mundo del Pensamiento” (Wilhelm, 1976, p. 23). Importa destacar, finalmente, que esta fue la segunda¹¹, aunque la primera en habla hispana, traducción a una lengua occidental del *Yi jīng* realizada por una mujer.

Una omisión más a consignar es la que el prolífico orientalista norteamericano Thomas Cleary publicó en 1992 para la editorial Shambhala Publications (Cleary, 1992). Esta sobria traducción del *Yi jīng* está mechada de algunas pocas y breves notas aclaratorias, así como también una muy breve introducción. El texto destaca tanto en la elección de ciertas palabras, para traducir caracteres chinos, que se alejan de la tradición textual, como en un estilo sincopado que fomenta la lectura ambigua y enigmática del texto, recuperando su tradición oral y espiritual.

¹⁰ Hay traducción al español, cf. Wilhelm (1980).

¹¹ La primera fue la popular traducción inglesa de la psicóloga junguiana Cary F. Baynes (publicada originalmente en 1950) de la versión en alemán de Wilhelm (1967).

Alfonso Colodrón, quien realiza la traducción española publicada por primera vez en 1993 y reimpresa varias veces por la editorial Edaf, señala en sus “Breves anotaciones sobre la versión castellana” lo siguiente:

Los lectores acostumbrados a otras versiones del *I Ching* pueden extrañarse de encontrar imágenes distintas a las que están habituados, o incluso interpretaciones totalmente contrarias en determinados hexagramas. [...] Thomas Cleary ha conservado el estilo sincopado chino [...] tal vez para que el lector sea libre de hacer su propia interpretación de acuerdo con su peculiar intuición y circunstancias. (Cleary, 2004, pp. 11-12)

El texto de Cleary se limita a traducir el nombre de cada *guà*, el “Dictamen” (que no lo llama así y directamente va adosado a la imagen gráfica del hexagrama), un “Juicio global”, la “Imagen” y las líneas que llevan por epígrafe la palabra “Elementos”. La misma editorial Edaf publicó también una versión que, bellamente acompañada de fotografías, mantiene idéntico el cuerpo textual (Cleary, 2005). Cabe destacar que el autor, previo a su traducción, había preparado las versiones budista y daoísta del *Yi jīng*, que son traducciones de los comentarios textuales del monje budista Chih-hsu Ou-i (1599-1655) (Cleary, 1987) y del monje daoísta Liu I-ming (1734-1821) (Cleary, 1986), respectivamente.

La última omisión que detectamos —quizá Martínez Melis simplemente olvidó mencionarla o quizás aún no había sido publicada cuando estaba escribiendo su trabajo (se publicó en septiembre de 1997 y hasta la fecha parece no haber tenido reimpresión)— es la traducción española (no se indica quien realizó la traducción, sino solo a Nora Rodríguez como autora del “Prólogo”) de la traducción inglesa decimonónica del sinólogo y misionero escocés James Legge, publicada por ediciones Obelisco (Legge, 1997).

No es exactamente una omisión, porque la menciona, pero Martínez Melis no comenta absolutamente nada acerca de la traducción —directa del chino, pero modelada aparentemente, por sus semejanzas lingüísticas en los nombres de los *guà*, con base en el texto de Legge, aunque su autora no mencione cosa alguna al respecto— de Elena Judica Cordiglia¹². Sin duda, estamos ante una traducción que debería considerarse de entre las más logradas de su época, no solo por la bella plasmación literaria del texto, sino también por el tono evocadoramente daoísta que se desprende de cada uno de sus comentarios y notas.

La autora ofrece una “Introducción” muy rica histórica, lingüística y oracularmente que insiste en el carácter de calendario agrícola que anima al clásico chino, lo que lo acerca más a la cosmovisión comunitaria-matriarcal de la versión usada en la dinastía Shāng que a la visión guerrero-patriarcal del texto Zhōu (“no resulta demasiado desatinada la hipótesis que sostienen algunos historiadores, según la cual el *I Ching* habría sido un calendario agrícola de una dinastía que, con el advenimiento de la dinastía Chou, adquirió la connotación de ‘oráculo’”, Judica Cordiglia, 1984, p. 9).

Un valor agregado constituye el hecho de que concluya cada “capítulo” con un fragmento de alguna poesía china (elegidas de entre *Las trescientas poesías “T’ang”*; “Confucio, *Tâ Chuân*”; “Confucio, *Lü-yü*” y de una antología de G. Bertuccioli, “*La letteratura cinese*”), detalle que le confiere todavía aún más un tono lírico a su traducción.

¹² No tuvimos acceso al original italiano publicado por edizioni Mediterranee en el año 1982, sino a la traducción al español que realizara Celia Filipetto dos años después y publicara la editorial barcelonesa “esoterista” Martínez Roca.

Traducciones y versiones del *Yì jīng* al español desde el año 1997 hasta la actualidad

A continuación, pasaremos revista, como si de un estado del arte se tratara, de las traducciones y versiones al español que fueron apareciendo desde el año 1997 hasta nuestros días. Cabe hacer una distinción entre traducción y versión del *Yì jīng*. Por “traducción” vamos a entender la realizada directamente del chino a una lengua occidental, mientras que por “versión” vamos a entender un texto que, al basarse en una traducción, ofrece un ordenamiento textual y una hermenéutica conforme a unos determinados parámetros filosóficos, culturales, estilísticos, etcétera. Por supuesto, de entre la gran cantidad de versiones disponibles —muchas de ellas aparecidas por cuestiones puramente comerciales y oportunistas sin exhibir ningún rigor filológico ni sinológico ni académico—, solo consideraremos las que posean algún mérito literario, filosófico u oracular, o presenten alguna curiosa innovación¹³. El criterio de exposición que adoptaremos a continuación será puramente cronológico.

Traducciones

Li Yan, profesor del Instituto Central de Bellas Artes de Beijing, publica en 1997 para la editorial china Foreign Languages Press una singular traducción del *Yì jīng*: *The Illustrated Book of Changes* —así se titula— ofrece sin mediar ningún tipo de comentario o interpretación el breve texto chino de la sentencia y de las líneas de los 64 *guà*, acompañando cada entrada con un fino dibujo chino tradicional en blanco y negro

¹³ Martínez Melis “reseña” en su trabajo una sola “versión” del *Yì jīng*, la del escritor y poeta checo-peruano Mirko Lauer (publicada originalmente en 1973 por Barral), al que erróneamente llama “traductor” en la página 363 (hasta donde sabemos, Lauer no sabe chino, sino que compuso su versión encastrando distintas y dispares traducciones “occidentales”, como bien señala la autora). La apreciación de Martínez Melis resulta un tanto crítica con una versión que a nuestro juicio posee valor y fluidez literarios, además de articular un texto legible con base en la traducción no siempre diáfana de James Legge.

obra del autor, lo que suma un total de 450 ilustraciones. El lector habituado al texto del *Yi jīng* podrá detectar que en muchos pasajes la traducción —que, según la edición que se consulte, puede ser en inglés, francés, alemán o español— se aleja de las más estandarizadas que se conocen en el mundo no asiático. Esto es así porque Li Yan no solo está siguiendo la edición estándar (la Qín Xǐ o de Palacio), sino también la versión de Mǎwángdū¹⁴, además de ajustar “el contenido original y traducirlo al chino coloquial” (Li Yan, 1997, p. v).

El libro cuenta con un breve prefacio y unas notas explicativas (debidas a Mu Youzhi) de algunas frases o citas de obras literarias chinas clásicas que el autor introduce (en caracteres chinos) en algunas de sus ilustraciones. La editorial, con el propósito de “beneficiar el intercambio cultural entre China y Occidente” (Li Yan, 1997, p. v), publica simultáneamente el libro en inglés, francés, alemán y español. Con respecto a la edición en español, es justo advertir que adolece, aunque menores, de algunas erratas y problemas de sintaxis.

El título *The Original I Ching* anticipa la interesante traducción de la sinóloga Margaret J. Pearson, traducción que fue publicada originalmente en el año 2011 por la editorial Tuttle Publishing (Pearson, 2011) y traducida al español por Silvina Merlos para la editorial Alhué en 2012 con el título *I Ching ancestral* (Pearson, 2012). Al tomar como texto matriz el *Zhōu Yì* (es decir, el texto básico sin las Alas), la autora introduce importantes actualizaciones en la hermenéutica del *Yi jīng*. Estas provienen de un enfoque acorde a los avances contemporáneos de la sinología y también de los recientes lineamientos en los estudios de género. La traducción —precedida de una destacada y académica introducción— de cada *guà*, que solamente incluye nombre, sentencia, líneas

¹⁴ Cf. Shaughnessy (1997).

e imagen más unos comentarios históricamente contextualizados y académicamente respaldados, resulta fiel y concisa. Pearson propone nuevas interpretaciones de viejas apreciaciones. Tal es el caso, por ejemplo, del controversial *guà* 44, *gòu*, *guà* que tanto Legge como Wilhelm lo interpretan de modo tal que parece portar un tono muy despectivo respecto de las mujeres.

Sin embargo, desde un enfoque menos tradicionalista, se puede ver cómo el *guà*, lejos de mentar una figura negativa de la mujer, vista como una suerte de *femme fatale* (Legge habla de “una hembra audaz con la cual no sería bueno casarse”, mientras que Wilhelm lo asocia con el ascenso vulgar de una muchacha venal que se entrega con ligereza), aboga por el encuentro armónico de los sexos:

De acuerdo con el clásico de la poesía (Shijing), su padre [del rey Wu, fundador de la dinastía Zhōu] honró a la princesa que era su prometida yendo a su encuentro. Emulando este ejemplo, los reyes posteriores enviaban a sus oficiales de mayor rango a darle la bienvenida a su prometida real antes de que ella llegara a su nuevo hogar. (Pearson, 2012, p. 172)

Al final de cada entrada, remite al pasaje correspondiente de tres obras de referencia a fin de que el lector pueda consultar y cotejar la interpretación que ofrece la autora: estas obras son la de Shaughnessy (1997), la de Lynn (1994)¹⁵ y la de Wilhelm/Baynes (Wilhelm, 1967) (en este orden siempre), lo que es todo un indicador del respeto y la valoración académica que profesa la traductora por estos trabajos innovadores, cada cual a su manera, en el estudio del *Yì jīng*. Pearson se propuso con esta traducción purificar el texto de los efectos distorsionadores de los comentaristas confucianos para reconstruir una situación de lectura próxima al contexto de consulta de los primeros siglos de la dinastía Zhōu. Resta destacar que, como valor agregado, ofrece al final del

¹⁵ La traducción de Richard Lynn destaca por ser pionera en proveer una traducción purificada del texto del *Zhōu Yì* con el agregado de traducir los comentarios de Wang Bi (226-249), Han Kangbo (circa 385), Kong Yingda (574-648).

libro el “Texto Zhou” en chino, revisado con base en el texto de Mǎwángduī establecido por Edward Shaughnessy.

El trabajo que el especialista en medicina tradicional china Jordi Vilà y el sinólogo Albert Galvany elaboraron constituye un verdadero evento editorial para la comunidad de habla hispana interesada en el estudio del *Yi jīng*. Publicado originalmente en 2012 por Atalanta, *Yijing. El libro de los cambios* (Vilà y Galvany, 2019) es la primera traducción completa que se hace directamente del chino al español (aunque es preciso indicar que por momentos sigue muy de cerca la traducción de Richard Lynn, 1994)¹⁶.

Para obrarla, los traductores abrevaron en los últimos hallazgos arqueológicos y lingüísticos. Y eso salta a la vista por la gran calidad y erudición que destila la obra de principio a fin. Además, también es pionera en traducir a nuestra lengua los comentarios que realizara al *Yi jīng* en el siglo III el gran filósofo Wáng Bì, que fue quien restituyó el texto —viciado durante siglos de manipulación mántica por la “escuela de los hechiceros”— a su fuente sapiencial y metafísica. Jordi Vilà se encarga de la —jugosísima así como actualizada— introducción, notas (profusas, profundas y exquisitas, por cierto) y traducción del texto (*Zhōu Yi* y las Alas), mientras Albert Galvany hace lo propio con el comentario de Wáng Bì.

Al final del libro se dedica un completo estudio a la adivinación, también a cargo de Vilà. Martínez Melis en el último apartado de su artículo, titulado “Alegato para una nueva traducción al español del *Yi Jing*”, epitomizaba que

la traducción directa del chino al español supondrá una tarea difícil; no obstante, representa una verdadera “misión”: la lectura del *Yi Jing* nos conecta directamente con nuestra chispa divina que permite relacionar lo individual con lo universal, lo temporal con lo eterno. (1997, p. 367)

¹⁶ Hasta la aparición de la traducción de Vilà, la única traducción directa del chino al español había sido la realizada por el sacerdote jesuita Carmelo Elorduy, publicada en el año 1983 por Editora Nacional (Elorduy, 1983).

Bien, esta traducción de Vilà y Galvany es la contundente respuesta que reclamaba su alegato. El libro cuenta ya su cuarta edición (2019).

Daniel Bernardo publicó en el año 2014 una nueva traducción del chino al español con el título *I Ching. Navegando los cambios*¹⁷. El texto, en un intento de ser lo más literal y conciso posible, está totalmente orientado al uso adivinatorio. Reproduce el esquema tradicional Dictamen/Imagen/Líneas, a los que añade descripciones de los caracteres que dan nombre a cada *guà*, campos semánticos asociados, comentarios (orientados en las líneas a “trabajo”, “vida privada”, “salud, sentimientos y relaciones sociales”), breves notas de contenido histórico y cultural y un escueto, pero aprovechable “Glosario”.

Esta traducción se complementa con otra obra del mismo autor, *YiJing (I Ching). Diccionario de caracteres chinos con concordancia y traducción*, publicada en 2012. Esta es una traducción bilingüe que muestra los caracteres chinos enfrentados (junto con su transliteración en *pīnyīn*) con la traducción en español. El texto se promociona con el título de *YiJing (I Ching)*, pero traduce el *Zhōu Yi*, ya que se consigna, sin comentario o añadido textual alguno, para cada *guà* solo el Dictamen, la Imagen y las Líneas y de ningún modo las Alas confucianas (amen de la mencionada inclusión de la Imagen, que constituye el Ala tercera). Innova al ofrecer un diccionario con entradas en caracteres chinos y definiciones relativamente breves de cada uno de los sinogramas utilizados en el texto, así como un sistema de concordancias que localiza la frecuencia de uso y el *locus* textual de cada carácter.

¹⁷ El autor autogestiona sus propias publicaciones.

Una de las más recientes traducciones del chino al español es la publicada en el año 2017 por editorial Kier, cuyo autor es Gustavo Andrés Rocco. *I Ching. Las Mutaciones Zhou* (Rocco, 2017) presenta una traducción directa, anotada y comentada del texto chino a partir de la versión Qín Xǐ o de Palacio, en la que su autor se permite incluso discutirle a Wilhelm algunas de sus apreciaciones hermenéuticas. Rocco organiza el texto conforme a la ordenación más clásica de Sentencia, Líneas e Imagen, a las que inserta la traducción del comentario de las correspondientes Alas explicativas. Asimismo, incluye una traducción anotada y comentada del *Dà zhuàn* o “Gran Tratado” (Alas quinta y sexta) y del *Shuō guà* o “Disertación sobre los Signos” (Ala octava), lo que constituye todo un acierto, toda vez que las traducciones consignadas no suelen dar una versión de este escolio (con excepción de la de Wilhelm y la de Vilà). Es de lamentar que el autor utilice el sistema de transliteración *pīnyīn* para traducir los caracteres de los nombres de los *guà*, pero no reproduzca sus tonos (cosa que tampoco hace Vilà, pero que sí repone, por ejemplo, Margaret Pearson en su traducción). Gustavo Rocco es conocido hace ya unas décadas en el mundo de habla hispana por su sostenida labor como estudioso y divulgador del *Yì jīng*.

A fines del año 2022, el físico cuántico y sinólogo Shantena Augusto Sabbadini — quien ya había trabajado, partiendo de un enfoque hermenéutico que combinaba los más recientes principios de la física cuántica con el concepto de “campos de significado”, con Rudolf Ritsema en las nuevas versiones revisadas inglesa e italiana del “I Ching Eranos”—¹⁸ publicó, junto con la doctora en psicología Cruz Mañas Peñalver, la traducción al español (Ritsema, Sabbadini y Mañas Peñalver, 2022) de la versión revisada por Ritsema y el propio Sabbadini (Ritsema y Sabbadini, 2005, Ritsema y

¹⁸ Entre 1994 y 2002 Sabbadini fue consejero científico de la Fundación Eranos.

Sabbadini, 2011). Aún no hemos tenido acceso físico al libro, pero, por lo visto en su video de presentación en el canal oficial de YouTube *Eranos I Ching Channel*, se trata del texto de las versiones inglesa (Ritsema y Sabbadini, 2005) e italiana (Ritsema y Sabbadini, 2011) traducido al español sin cambios sustanciales.

Versiones

Thomas Cleary publica en 1992 en la editorial Harper Collins *The essential Confucius*, una creativa versión que ofrece la traducción de las 64 *dà xiàng* (o “Imágenes”, contenidas en el Ala tercera del *Yì jīng*) combinándolas con citas puntuales de *Lún Yǔ* (o *Analectas*) de Confucio, las cuales además comenta en notas aparte en función del tenor filosófico del *Yì jīng*. En el año 1996, la editorial Planeta publicó una fiel traducción al español (Cleary, 1996).

En *Método de adivinación por el I Ching* (Yüan-Kuang, 1993) figura como autor el monje daoísta Yüan-Kuang. Sin embargo, se trata de la traducción —según se indica en el prólogo (firmado por “El Editor”)— del texto propuesto por Charles Canone ayudado por los comentarios aclaratorios del monje daoísta Chu-Hua, el cual fue escrito a partir de las notas tomadas de las enseñanzas orales reveladas a ambos por el maestro Yüan-Kuang. El libro ofrece una versión del *Zhōu Yì* (más que del *Yì jīng*) y no una traducción, pues consiste en una interpretación daoísta solo del “sentido general” de cada *guà* y las seis líneas que lo constituyen. Esta versión fue publicada en Argentina en el año 1993 por la editorial Lidium. Presenta una lectura adivinatoria práctica “especialmente preparad[a] para un lector no oriental” (Yüan-Kuang, 1993, p. VIII) y destaca además por el completo estudio introductorio que destila un amplio saber daoísta (el cual revela, por ejemplo, los distintos *mudras* que deben ser utilizados en una

consulta, aspecto este que no se menciona en ninguna de las traducciones ni versiones en lenguas no asiáticas).

Una versión libre y de marcado tono New Age es *A Guide to the I Ching* publicada en 1997 por la escritora norteamericana Carol K. Anthony y traducida inmediatamente por Rosalía Baldwin para la editorial La Liebre de Marzo (Anthony, 1997). Al tomar como base el libro primero de la traducción de Wilhelm/Baynes (Wilhelm, 1967), la autora ofrece interpretaciones muy occidentalizadas del texto, que van en la línea de la psicología transpersonal con pinceladas de literatura de autoayuda. Esta versión, que la autora presenta como una “guía para la interpretación de la obra clásica de Richard Wilhelm” (Anthony, 1997, p. 11), es muy ponderada por aquellos usuarios a quienes el texto del sinólogo alemán resulta de muy difícil acceso y abstrusa comprensión.

Dentro de la serie Ancient Wisdom for the New Age de la editorial New Holland se publica en 1998 *I Ching. The Secrets of the Hidden Eye*. El pequeño y bello volumen (de apenas 64 páginas) resume los principios básicos del clásico chino en una versión abreviada de Allie Woo. Cuenta con una introducción general y unos breves apéndices, y ofrece una interpretación libre y muy escueta de cada *guà* cuyos nombres son consignados en *pīnyīn* (aunque sin indicación de tono) y no traducidos al inglés. Las páginas del libro están ilustradas con pinturas, grabados o fotografías procedentes del museo del Palacio Nacional de Taipei, el museo Nacional de Corea, la galería Nacional de Praga, de la Fine Art Gallery de San Diego, de la universidad de Princeton y el Grapharchive y la Corcoran Collection de Londres. Es la misma editorial en coedición con ediciones B de España y de Argentina la que publica un año después la traducción al español que fue impresa en Singapur (Woo, 1999).

El escritor ocultista irlandés James Herbert Brennan presenta en 2001 *Magical I Ching*, una versión singular modelada con base en el paradigma interpretativo de la magia. Además del texto, en el que solo aparece una interpretación adivinatoria del dictamen y las líneas —con la curiosidad de decidir invertir el orden tradicional en la secuencia de los dos primeros *guà*—, ofrece una muy interesante, extensa, ágil y lúdica introducción, cuya sola lectura no solo adentra al lector en el misterioso universo del libro chino, sino que además comporta un enorme placer literario. En la contraportada se lee “nueva y actualiza traducción de cada hexagrama”, pero, por la referencia bibliográfica que hace de ellos, se entiende que Brennan, que no es sinólogo, está versionando los textos de Wilhelm y de Blofeld, a la vez que recomienda en el “Epílogo” la lectura de la *Guía* de Carol K. Anthony. La misma editorial Llewellyn publica en 2001 la traducción española (Brennan, 2001).

Symbols of Love de Stephen Karcher —el mismo que trabajara junto a Rudolf Ritsema en la confección del “I Ching Eranos”— presenta en 2001 una versión libre que ofrece claves para desarrollar la vida amorosa y sentimental mediada por la consulta adivinatoria del *Yi jīng*. El texto, además de una muy interesante introducción, ofrece una interpretación y una reflexión, siempre dentro de la línea hermenéutica que anima la obra, solo de la sentencia, la imagen y las líneas. Fue traducido al español por Francisco Burgos para la editorial Océano (Karcher, 2002).

Wu Wei, reconocido exégeta del *Yi jīng*, publica en 2005 *I Ching. The Book of Answers*, versión con la que su autor comenta e interpreta libremente, en términos de sabiduría práctica, la sentencia y las líneas de cada *guà*. Los primeros tres capítulos constituyen una bella reflexión acerca del uso adivinatorio del texto la cual desataca por su elevada impronta filosófica. Al final es incluida una guía de pronunciación y

ortografía —tanto en el sistema Wide-Giles como en *pīnyīn*— del nombre de cada uno de los *guà*. Lo tradujo al español dos años después Silvina Merlos para la editorial Alhué (Wu Wei, 2007).

El título *I Ching para todos* de la versión de Carlos Molinero (2005) hace explícito el propósito de divulgación que la anima. El autor ofrece su propia interpretación mántica de las líneas y del dictamen de cada *guà*, conforme este último a predicciones para los “Emprendimientos” y recomendaciones para las “Actitudes” y “Sentimientos”, además de entreverarlas con frases de “*Kung Tse*”, “*Lao Tse*” y “*Sun Tse*”. Si bien no le reconocemos mayores méritos exegéticos, esta versión goza de cierta popularidad entre quienes buscan un acercamiento *soft* y diluido al *Yi jīng*.

La de Enrique Zafra Gutiérrez (2005) se puede catalogar de rareza posmoderna en cuanto a versiones del *Yi jīng* se refiere. Y esto hasta tal punto que cada *guà* está encabezado con una frase de un pensador o figura célebre de la cultura —casi siempre— occidental (Woody Allen, Aristóteles, Antoine de Saint-Exupéry, entre otros). Utilizando la traducción de Wilhelm, el autor interpreta cada *guà* según sus propias “ideas y conclusiones”. Para denominar cada hexagrama se sirve siempre de gerundios, mientras que construye el enunciado de cada línea apelando siempre a la modalidad interrogativa.

La editorial mallorquí J. J. de Olañeta publica en 2007 una versión bellamente ilustrada de la traducción de Raymond de Becker (1959) del texto decimonónico de Charles de Harlez (1889) del *Yi jīng* (de Harlez, 2007). Si bien la de Becker es una traducción —acompañada eso sí por una introducción y notas de índole social y psicológica— de una traducción, posee el valor añadido de los comentarios del autor que ponen en relación con la traducción —considerada canónica— de Wilhelm con la

interpretación daoísta de Yüan-Kuang. La novedad, que es lo que hace que consideremos esta edición una versión y no una traducción, la constituye el gran acervo de pinturas chinas, a cual más pertinente y hermosa, que ilustran cada *guà*. Al final del libro se indican su título, el sitio de conservación física de cada una, el autor (o su anonimia), el período de producción, la técnica compositiva y el tamaño original.

Cabe mencionar que Gustavo Andrés Rocco también versionó el texto del *Yi jīng* en una versión feminista, *I Ching de la mujer* (Rocco, 2018), donde adapta el texto chino al universo femenino, y en una versión libre, *El I Ching del pequeño saltamontes* (Rocco, 2014), inspirada en la serie televisiva de los años setenta: *Kung Fu* y destinada a aquel público que encuentra abstrusas las traducciones eruditas del clásico chino.

Dejamos para el final la que quizás deba ser considerada la más notable versión del *Yi jīng* publicada hasta la fecha. Ricardo Andrés Urrutia Vargas, más conocido como Ricardo Andreé (seudónimo registrado en Derecho de Autor), basa fielmente su *Tratado I Ching. El Canon de las Mutaciones - "El Séptimo Tiempo"*, editado originalmente en 2004 (y reeditado en 2020) por la editorial El Gran Fundamento de la que el autor es fundador y director, en el texto de Richard Wilhelm, por quien siente una verdadera y profunda admiración (Andreé, 2020). Periodista de formación, el autor dedicó la mayor parte de su vida a estudiar, enseñar y difundir el Camino de Sabiduría que tiene por base e inspiración al *Yi jīng*¹⁹. Fue practicante budista en su juventud y viajó en el año 1988 a Basilea, Suiza, donde fue iniciado por la Escuela del Jade de las

¹⁹ A fin de difundir sus enseñanzas, Ricardo Andreé posee un blog oficial destinado exclusivamente, y sin fines de lucro, al estudio del *Yi jīng* en el mundo hispanohablante (<https://iching.cl>). Para bien y para mal, Internet ofrece una muy amplia y variada oferta de sitios sobre el *Yi jīng*, desde promociones de cursos *on-line* de dudosa seriedad y metodología hasta consultas basadas en logaritmos informáticos. Sin embargo, podemos recomendar (además del blog de Ricardo Andreé), tanto por la profundidad hermenéutica de sus entradas como por su apego a lo textual en los análisis, los siguientes blogs: *Abate Soderini* (<https://abatesoderini.blogspot.com>), *Urdir la trama* (<https://urdirlatrama.blogspot.com>), *El Hermano Mayor* (<https://iching-tegularius.blogspot.com>), *Sinarúspica* (<https://sinaruspica.wordpress.com>) e *I Ching with Clarity* (<https://www.onlineclarity.co.uk>).

Alturas en los secretos del clásico chino²⁰. Acorde a su rango de sacerdote de la Orden del Jade de las Alturas—otorgado en 1997—, su versión ofrece una hermenéutica de índole mística modelada sobre la herencia ancestral de los santos y sabios que actúan en este medio de sabiduría, por lo que la propuesta consiste en seguir un camino espiritual de paz a través del estudio y la práctica del *Yi jīng*.²¹ Ricardo Andreé comenta el texto de Wilhelm siempre en clave espiritual y misteriosa (en la línea del esoterismo crístico), tal y como se puede apreciar, por ejemplo, en el comentario que hace del dictamen del *guà* 57: “Es un signo equivalente al ‘bautismo por Fuego’, entregado por el Viento (*pneuma*), que significa ‘Espíritu’” (Andreé, 2020, p. 546). Esta versión, además de presentar una cuidada y lujosa edición, explica muchas cuestiones técnicas que Wilhelm apenas enuncia en su clásica obra, como son el uso de los *guà* entreverados, la aplicación de la matemática binaria con fines adivinatorios, la medición del tiempo de consulta, la utilidad oracular de los trazos regentes y constituyentes de cada hexagrama, etcétera. Lamentablemente, el libro es de difícil acceso, pues no se puede adquirir en librerías ni en plataformas de mercadeo virtual, sino solamente a través del contacto directo con el autor o sus allegados. Por quienes lo frecuentan y siguen sus enseñanzas, Ricardo Andreé es considerado un maestro espiritual contemporáneo.

²⁰ Como testimonia Ricardo Andreé, la escuela del Jade de las Alturas era una cofradía integrada por “ancianos” que habían compartido —junto a personalidades de la talla de Carl Gustav Jung y Hermann Hesse— las enseñanzas “esotéricas” (es decir, nunca hechas públicas) de Richard Wilhelm respecto del *Yi jīng*.

²¹ Ricardo Andreé nos expresó en comunicación personal su apego a la línea tradicional de estudio del *Yi jīng* en estos términos: “Usted podrá darse cuenta de que mi labor con el I Ching es estrictamente apegada a la vieja enseñanza o a las bases que fundaron este sistema. Respeto los derivados múltiples que se han extraído de esta rica enseñanza, pero a Lo Espiritual y a Lo Trascendente es lo que mueve porque tal es el sentido original de estas enseñanzas” (correo electrónico recibido el 08/03/2022).

Traducciones y versiones del *Yì jīng* no editadas aún en español

En el presente apartado quisiéramos consignar aquellas traducciones o versiones de destacada reputación que, realizadas por eminentísimos académicos de habla no hispana, aún no han sido traducidas al español, pero que, por su evidente valor intrínseco, son reclamadas como una verdadera contribución en pos de la difusión y conocimiento de este clásico chino en nuestra comunidad idiomática, cultural, científica y espiritual. El criterio de exposición que seguiremos aquí será, al igual que en los apartados precedentes, de carácter exclusivamente cronológico.

Traducciones

En enero de 1997, el experto en historia china antigua y profesor de la Universidad de Chicago, Edward L. Shaughnessy, publica un libro que impacta directamente en el paradigma vigente de los estudios académicos sobre el *Yì jīng*. Su *I Ching: The Classic of Changes* (Shaughnessy, 1997) es la primera traducción occidental de lo que se conoce como “I Ching de Mǎwángduī”. Esta denominación indica que fue en esa locación donde fueron exhumadas, cerca de la ciudad de Changsha (provincia de Hunan), entre el año 1972 y 1974, las tumbas de una familia perteneciente a la nobleza. Entre el total de 30 manuscritos y 45 textos —entre los que se incluye, por ejemplo, una de las primeras versiones existentes del *Dào dé jīng*—, fueron también hallados los *guà* del *Yì jīng*.

El texto quedó registrado en dos piezas de seda, la primera de las cuales contiene el texto de los *guà* (sentencias y líneas), mientras que la segunda contiene el *Xìcí* (apéndice de Sentencias), el *Yìzhí yì* (propiedades de los cambios), las *Yào* (esencialidades) y una sección de preguntas con los nombres de “Mu He” y “Zhao Li”.

A partir de la traducción y de los profusos comentarios que realiza el autor sobre el contenido de ambas piezas de seda, se pueden recalcar algunas diferencias de esta versión textual del *Yi jīng* respecto de la más estandarizada: por ejemplo, que de los 64 *guà* que componen el texto clásico, 33 *guà* poseen en esta versión un nombre diferente (el *guà* 2 del texto Zhōu, *kūn* —por mencionar uno— es nombrado con el sinograma que significa “agua fluyente”: *chuān*) o que la secuencia de los *guà* es totalmente diferente comparada con la secuencia conocida y atribuida tradicionalmente a Wén wáng (el *guà* 2 del texto Zhōu, por ejemplo, aparece como *guà* 33 en el texto Mǎwángduī)²².

Además de haber pocas traducciones directas del chino a una lengua no asiática, son menos las que agregan algo sustancial a la versión oracular del texto, y se limitan a traducir, una y otra vez, la Versión de Palacio. No es este el caso del eminente sinólogo francés Cyrille Javary²³ quien, junto con Pierre Faure, realizó la que quizá sea hasta la fecha la traducción más fidedigna y compleja del *Yi jīng*. Publicada originalmente en el año 2002 —y reeditada en 2012— bajo el título *Yi Jing. Le livre des changements* (Javary y Faure, 2012) por la editorial parisina Albin Michel, la obra destila calidad por donde se la indague.

El libro cuenta con dos introducciones, una del propio Javary y otra de Faure, más histórico-lingüística la primera y de tono más filosófico la segunda. En su introducción, tal como lo indica el título “*Un regard renouvelé sur le vieux Classique des*

²² Secuencia de los *guà* en el texto conservado de Mǎwángduī: 1, 12, 33, 10, 6, 13, 25, 44, 52, 26, 23, 41, 4, 22, 27, 18, 29, 5, 8, 39, 60, 63, 3, 48, 51, 34, 16, 62, 54, 40, 55, 32, 2, 11, 15, 19, 7, 36, 24, 46, 58, 43, 45, 31, 47, 49, 17, 28, 30, 14, 35, 56, 38, 64, 21, 50, 57, 9, 20, 53, 61, 59, 37, 42.

²³ Cyrille Javary, después de haber estudiado chino durante su estancia en Taiwán, crea en Francia el Centro Djohi consagrado exclusivamente al estudio y la práctica del *Yi jīng*. Asimismo, es el fundador de la revista especializada *Hexagrammes*. En cuanto a la contribución para el estudio serio y metódico del *Yi jīng*, el autor destaca además por su indispensable libro titulado *Les rouages du Yi-jing*, que fue publicado en 2001 por Editions Philippe Picquier (hay traducción al español —aunque no lo es de la reimpresión de 2009 revisada y aumentada por el propio autor—; cf. Javary, 2007).

Changements”, Javary aborda el estudio del texto apoyándose en los avances de la sinología contemporánea. Concibiéndolo como el gran libro de la filosofía del *yīn* y del *yáng*, el autor lo cataloga, por su papel fundacional, como el “Discurso del método” de la cultura china, y reflexiona profundamente —podríamos decir que con una impronta pragmatista— en su lengua al considera el texto como una compleja estructura de producción de sentidos multívocos, a la vez que pone especial énfasis en lo que analiza como el “sistema de las seis modulaciones mánticas”.

Alertados por las fisuras metodológicas en lo que a sinología se refiere y por las significativas imprecisiones de traducción que exhibe la versión de Wilhelm, Javary y Faure traducen el texto chino prácticamente desde cero. Y esto se nota en el trabajo que realizan y en la preciosa y densa información que ofrecen al lector carácter por carácter (que escriben además en chino con su correspondiente transliteración en *pīnyīn*). Dado que esta traducción está orientada al uso y a la práctica adivinatoria, sus autores no traducen ni comentan las Alas, sino—aunque, eso sí, de manera rigurosa, extensa y exhaustiva— la composición de cada *guà*, el dictamen (“*Jugement*”) y las líneas (“*Texte des traits*”). Al final de cada sección, colocan un apartado titulado “*Éléments d’analyse*” en el cual analizan la influencia oracular del hexagrama nuclear y el hexagrama opuesto en la *guà* traducido y comentado. Cabe destacar, además, que es la única traducción que ofrece una detallada descripción morfológica y semántica de cada uno de los sinogramas que da nombre a cada *guà*.

Stephen Karcher publica originalmente en 2003 *Total I Ching. Myths for Change* (Karcher, 2014) una novedosa traducción —la cual cuenta con una muy nutrida introducción— que ofrece una visión shamánica de raigambre proto-daoísta para la consulta adivinatoria del *Yi jīng*. El autor organiza el texto como si de una respuesta

brindada por un chamán se tratase, y presenta no solo una gran cantidad de términos posibles para traducir el carácter chino que le da nombre a cada *guà*, sino que a la vez ofrece un desglose pormenorizado de la constitución interna de cada uno de esos sesenta y cuatro caracteres chinos conforme a su escritura arcaica. Los comentarios de Karcher orientan, además, una hermenéutica y una reflexión acorde a la interpenetración de lo simbólico y lo intuitivo, en línea con el universo imaginativo y ritualístico del mito.

Aunque su título no parece prometer gran novedad dentro del variado universo de traducciones disponibles del *Yi jīng*, *The Book of Changes* de Bradford Hatcher es una monumental traducción literal del chino al inglés (Hatcher, 2009). Publicada en 2009 por la editorial Hermetica, consta de dos copiosos volúmenes. En el primero de ellos, a una tan extensa como rica introducción le siguen tres partes: 1) la traducción comentada y anotada del texto —que incluye las cuatro primeras Alas— al inglés, con la inclusión de palabras clave y un desarrollado simbolismo técnico por *guà* (destaca además un insumo que no suele encontrarse en otras ediciones, como es la combinación de la simbología del *Yi jīng* con los símbolos de otras prácticas esotéricas o mancias, cuales el lenguaje del tarot, de la astrología, de la cábala judía, etcétera); 2) un estudio sobre los *xiǎo guà* o “*Fourteen Small Symbols*” (que abarca desde las *yáo* más simples hasta el *bā guà*); y 3) una revisión de la historia del texto, a las que se añaden dos apéndices, el primero sobre relatos instructivos daoístas y el segundo acerca del humor en el *Zhōu Yì*. El segundo volumen contiene la cuarta (dedicada a las “dimensiones” técnicas: secuencia de hexagramas, *guà* nucleares, *guà* opuestos, etcétera), quinta y sexta (Glosario) partes. La quinta parte ofrece una muy precisa traducción *word by word* del texto chino (en caracteres con su correspondiente transliteración *pīnyīn*, con indicación de tono e indicación del *pattern* binario de cada *guà*) al inglés.

El eminente sinólogo británico John Minford corona su vasta carrera como traductor de clásicos chinos con su propia traducción del *Yì jīng*, publicada en 2014 por la editorial Viking Penguin y titulada *周易 I Ching (Yijing). Book of Change. A New Translation* (Minford, 2014). La novedad reside en presentar y traducir el *Yì jīng*, centrándose especialmente en la transmisión oral del texto, el cual divide en dos partes: como “Libro de Sabiduría” (parte I) y como “Oráculo de la Edad de Bronce” (parte II) y justifica esta partición con las siguientes palabras:

el Libro [de Sabiduría], para interpretar con mayor extensión las breves sentencias del Oráculo y dar una guía inspiradora; el Oráculo, para contribuir con su palabra-magia primitiva a “rumiar” las enseñanzas del Libro y traerlas a la tierra. (Minford, 2014, p. XXVI)²⁴

En la parte I, el texto exhibe el siguiente ordenamiento: el *guà* y su nombre, el “Juicio”, la Imagen y las líneas, cada uno de ellos comentados *in extenso* por el autor a partir de una selección de los comentarios contenidos en las Diez Alas y del resumen de comentaristas y poetas de la dinastía Hàn en adelante junto con los pensamientos de algunos comentaristas no chinos. Como Minford considera que la temprana versión jesuita en latín posee “una peculiar resonancia [meditativa] para el lector contemporáneo” (Minford, 2014, pp. 3-4)²⁵, incluye frases oraculares en latín. La parte II traduce y comenta el *Zhōu Yì* propiamente dicho, y evita las exégesis daoístas, confucianas, budistas, neo confucianas, etcétera, para centrarse solamente en los “Juicios oraculares” y las líneas —debidamente comentadas—, lo que ofrece al lector-consultante contemporáneo “la posibilidad de un potente encuentro con una forma antigua de ver y experimentar el mundo” (Minford, 2014, p. 501)²⁶. En esta parte, cada *guà* es presentado con una versión arcaica del carácter que lo designa (obra de Liao

²⁴ La traducción de la cita en inglés pertenece al autor de este trabajo.

²⁵ Ídem.

²⁶ Ídem.

Hsintien), basada en las inscripciones oraculares en hueso o en bronce o bien extraídas (cuando no se registran en los soportes mencionados) de la forma de algún sello dinástico.

Versiones

En 1976 Hale Thatcher edita una versión del *Yi jīng* que reproduce sesenta y cuatro —más una sexagésima quinta— pinturas realizadas entre 1966 y 1970 por el artista plástico Terry Miller. *Images of Change. Paintings on the I Ching* (Thatcher, 1976)²⁷ provee hermosas y sugestivas pinturas (paisajísticas, naturalistas y evocadoras de la filosofía daoísta) en formato apaisado vertical —fotografiadas por el propio Thatcher de los originales que Miller había pintado con base en la traducción de Wilhelm/Baynes (Wilhelm, 1967)—, las cuales son acompañadas por fragmentos textuales de cada uno de los 64 *guà* (escogidos a partir de los libros primero y tercero de la mencionada traducción) y un comentario del propio editor. Como para Thatcher el *Yi jīng* representa la quintaesencia de la sabiduría china, el propósito que anima su versión reside en que cada recorte textual “se espera revele algunas de las profundidades simbólicas y metafísicas fundamentales de las pinturas y también presente el *Libro de los Cambios* a aquellos que aún no lo conocen” (1976, p. ix)²⁸.

Un nuevo alegato

Nos sumamos a la propuesta de Martínez Melis de seguir estudiando y traduciendo un texto tan singular y enigmático como lo es el *Yi jīng*. Y esto al menos por tres razones. En primer lugar, porque los aportes de los avances disciplinares contemporáneos permiten abordar desde un prisma diferente las distintas cuestiones presentes en el texto

²⁷ El libro se publicó simultáneamente en Canadá y en Japón.

²⁸ La traducción de la cita en inglés pertenece al autor de este trabajo.

(como la revisión del lugar de las mujeres en su entramado simbólico y oracular, por ejemplo)²⁹. En segundo lugar, porque, según reza el conocido adagio *traduttore traditore*, siempre quien con intención filológica y respetando la esencia del texto encare el arduo, pero gratificante trabajo de su traducción —máxime teniendo en cuenta las distintas versiones que vienen siendo descubiertas (como la de Mǎwángdūī, por ejemplo)— irá echando cada vez mayor luz sobre aspectos de este que muchas veces resultan esquivos a la mentalidad no asiática. Finalmente, porque el *Yi jīng*, en tanto libro de sabiduría, mística y meditación, puede coadyuvar para que la humanidad detenga su carrera materialista-tecnológica de destrucción planetaria, fomentando el trabajo sobre sí misma y despertando la conciencia ecológica, transpersonal y comunitaria, tan sutilmente transparentada en el gran clásico chino, a fin de operar ese giro de ciento ochenta grados hacia la autoconciencia que tan imperioso se está tornando en esta, nuestra caótica era.

Referencias

- Andréé, R. (2020). *Tratado I Ching. El Canon de las Mutaciones - “El Séptimo Tiempo”*. El Gran Fundamento.
- Anthony, C. (1997). *Guía del I Ching*. (Rosalía Baldwin, trad.). La Liebre de Marzo.
- Bernardo, D. (2012). *YiJing (I Ching). Diccionario de caracteres chinos con concordancia y traducción*. Daniel Bernardo Ediciones.
- Bernardo, D. (2014). *I Ching. Navegando los cambios*. Daniel Bernardo Ediciones.
- Blofeld, J. (1986). *I Ching. El libro del cambio*. (Rafael Lassaletta, trad.). Edaf.
- Brennan, J. (2001). *La magia del I Ching*. (Jorge Camargo y Edgar Rojas, trads.). Llewellyn.
- Cleary, T. (1986). *The Taoist I Ching. Liu I-ming*. Shambhala.
- Cleary, T. (1987). *The Buddhist I Ching. Chih-hsu Ou-i*. Shambhala.

²⁹ Cf. Redmond y Tze-Ki (2014), Gutiérrez (2023).

- Cleary, T. (1992). *I Ching. The Book of Change*. Shambhala.
- Cleary, T. (1996). *Confucio esencial*. (Simón Müller, trad.). Planeta.
- Cleary, T. (2004). *I Ching. El Libro del Cambio*. (Alfonso Colodrón, trad.). Edaf.
- Cleary, T. (2005). *I Ching. El Libro del Cambio. Versión Ilustrada*. (Alfonso Colodrón, trad.). Edaf.
- de Becker, R. (1959). *Livre des Mutations*. Denoël.
- de Harlez, C. (1889). *Le Yih-King*. Mémoires de l'Académie Royale 47.
- de Harlez, C. (2007). *Yi King. Libro de las Mutaciones*. (Esteve Serra, trad.). J. J. de Olañeta.
- Elorduy, C. (1983). *Libro de los Cambios*. Editora Nacional.
- Gaudissart, I. y Gaudissart, P. (2003). *Le Yi Jing Eranos*. Encre.
- Gutiérrez, D. (2023). Las mujeres en el Zhōu Yi. *Actas de las XV Jornadas Nacionales de Historia de las Mujeres y X Congreso Iberoamericano de Estudios de Género*, 29, 30 y 31 de mayo de 2023. Área Interdisciplinaria de Estudios de la Mujer y de Género, Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Jujuy (en prensa).
- Hatcher, B. (2009). *The Book of Changes. Yijing, Word by Word*. Hermetica.
- Javary, C. (1989). *Le Yi Jing. Le grand livre du Yin et du Yang*. Les éditions du Cerf.
- Javary, C. (2007). *Los engranajes del I Ching*. Siglo XXI.
- Javary, C. y Faure, P. (2012). *Yi Jing. Le livre des changements*. Albin Michel.
- Judica Cordiglia, E. (1984). *I Ching. El libro del oráculo chino*. (Celia Filipetto, trad.). Martínez Roca.
- Karcher, S. (2002). *Señales de amor*. (Francisco Burgos, trad.). Océano.
- Karcher, S. (2014). *Total I Ching. Myths for Change*. Time Warner Books.
- Lauer, M. (1973). *I Ching*. Barral.
- Legge, J. (1997). *I Ching. El libro de los cambios*. Ediciones Obelisco.
- Li Yan. (1997). *The Illustrated Book of Changes*. Foreign Languages Press.
- Luna Bravo, J. L. (2015). La hermenéutica de Eranos: una exploración de la simbólica del sentido. *Análisis* 47 (87): 393-406. <https://doi.org/10.15332/s0120-8454.2015.0087.08>
- Lynn, Richard. 1994. *The Classic of Changes*. New York: Columbia University Press.

- Martínez Melis, Nicole. 1997. "Traducción del *Libro de los cambios* al español". *Estudios de Asia y África* 32(2), 355-368. <https://doi.org/10.24201/ea.v32i2.1531>
- Minford, J. (2014). *周易 I Ching (Yijing). Book of Change. A New Translation*. Viking Penguin.
- Moliner, C. (2005). *I Ching para todos*. Deva's.
- Pearson, M. (2012). *I Ching ancestral*. (Silvina Merlos, trad.). Alhué.
- Redmond, G. y Hon, T.-K. (2014). *Teaching the I Ching (Book of Changes)*. Oxford University Press.
- Ritsema, R. y Karcher, S. (1994). *I Ching. The Classic Chinese Oracle of Change*. Element Books.
- Ritsema, R. y Karcher, S. (1995). *I Ching. El clásico oráculo chino*. (Edith Zilli, trad.). Javier Vergara.
- Ritsema, R. y Sabbadini, S. (1996). *Eranos I Ching. Il libro della versatilità*. Red Edizioni.
- Ritsema, R. y Sabbadini, S. (2005). *The Original I Ching Oracle*. Watkins Publishing.
- Ritsema, R. y Sabbadini, S. (2011). *I Ching. Il Libro dei Mutamenti*. URRA/Feltrinelli.
- Ritsema, R., Sabbadini, S. y Mañas Peñalver, C. (2022). *I Ching. El libro de los cambios. El proyecto del I Ching de Eranos*. Cántico.
- Ritsema, R. y Schneider, H. (2000). *Eranos Yi Jing. Das Buch der Wandlungen*. O.W. Barth.
- Rocco, G. (2014). *El I Ching del pequeño saltamontes*. Kier.
- Rocco, G. (2017). *I Ching. Las Mutaciones Zhou*. Kier.
- Rocco, G. (2018). *I Ching de la mujer*. Kier.
- Shaughnessy E. (1997). *I Ching: The Classic of Changes. The First English Translation of the Newly Discovered Second-Century B.C. Mawangdui Texts*. Ballantine Books.
- Thatcher, H. (1976). *Images of Change. Paintings on the I Ching*. Dutton.
- Vilà, J. y Galvany, A. (2019). *Yijing. El libro de los cambios*. Atalanta.
- Wilhelm, H. (1980). *El significado del I Ching*. (Martín Bruggendieck, trad.). Paidós.
- Wilhelm, R. (1967). *The I Ching or Book of Changes*. (Cary F. Baynes, trans.). University Press.

- Wilhelm, R. (1976). *I Ching. El libro de los cambios*. (Helena Jacoby de Hoffmann, trad.). Cuatro Vientos.
- Wilhelm, R. (1977). *La sabiduría del I Ching*. (Ramón Ibero, trad.). Guadarrama.
- Wilhelm, R. (2020). *I Ching. El libro de las mutaciones*. (David Vogelmann, trad.). Sudamericana.
- Woo, A. (1999). *I Ching. Los secretos del oráculo*. (Alex Fernández de Castro, trad.). Ediciones B.
- Wu Wei (2007). *I Ching. El libro de las respuestas*. (Silvina Merlos, trad.). Buenos Aires: Alhué.
- Yüan-Kuang (1993). *Método de adivinación por el I Ching*. Lidium.
- Zafra Gutiérrez, E. (2005). *I Ching. Entre el azar y la posibilidad*. Gaia.